

12 - Bad Meets Girl

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:05] Staff

Freshly brewed coffee, juice,
N Prefecture specialty rice biscuits,

[00:10] Staff

and Chappy Tuturns are available.

[00:13] Chizuko

*I can't believe I'm being
taken on a bullet train...*

[00:17] Chizuko

Where is he taking me?

[00:20] Chizuko

*I only said what I did because
I was in the heat of the moment.*

[00:24] Chizuko

To be honest, I'm scared.

[00:25] Chizuko

This guy's way too enigmatic.

[00:36] Baryu

It's all right.

[00:38] Baryu

You can come out now, Mashirou-kun.

[00:44] Chizuko

Mashirou-san...

[00:48] Chizuko

U-Um...

[00:50] Chizuko

Please give Mashirou-san back!

[00:53] Chizuko

Berry Blossom needs him!

[00:57] Mashirou

Miss...

[01:02] Baryu

We can talk business later.

[01:06] Baryu

Eat up, you two.

[01:12] Mashirou

Thanks. I'll enjoy it.

[01:15] Chizuko

Miso dengaku bentos?

[01:18] Chizuko

I didn't know that was a thing.

[01:20] Mashirou

Is there a problem with that?

I happen to love it.

[01:24] Chizuko

Thank you.

SIGN Berry Blossom

is sooo cool!!

SIGN HOOOOOONK

SIGN Struck Oil

SIGN She's eating crab...

SIGN Coo Coo

SIGN Phew

SIGN I made hayashi rice!!

SIGN You're eating it?!

SIGN Pork Cutlet Sandwich

SIGN #12 "Bad Meets Girl"

[03:12] Chizuko

This is awkward.

[03:15] Chizuko

I'm getting sleepy after the meal.

[03:17] Baryu

Say, Mashirou-kun...

[03:20] Baryu

What a surprise.

[03:22] Baryu

To think you were the one
behind the magical girl.

[03:26] Mashirou

What are you going to do with me?

[03:29] Baryu

I suppose it's up to you, Mashirou-kun.

[03:34] Baryu

What's wrong? Go ahead and take a nap.

[03:37] Baryu

I'll wake you when we arrive.

[03:39] Chizuko

R-Right.

[03:40] Chizuko

Pardon me for a moment.

[03:55] Chizuko

Fossa Magna...

[03:58] Chizuko

What kind of organization is it?

[04:01] Chizuko

It's a little late now,

[04:04] Chizuko

*but come to think of it, I don't
know anything about any of this.*

[04:09] Chizuko

What's magic?

[04:11] Chizuko

What contract?

[04:12] Chizuko

*I ended up going along with all of
it because Chrome is such a derp.*

[04:19] Chizuko

That's not okay, though.

[04:22] Chizuko

Am I really going to be safe?

[04:29] Chizuko

Yeah...

[04:30] Chizuko

*I'd totally gotten used to it,
but there's no way my life is normal.*

[04:35] Chizuko

Fossa Magna general?

[04:37] Chizuko

That's pretty crazy.

[04:39] Chizuko

They're evil, after all. Evil!

[04:41] Chizuko

*They're the kinds of people that get
talked about behind their backs.*

[04:45] Chizuko

What's going to happen now?

[04:50] Chrome

Hm.

[04:52] Chrome

*She told me to keep an eye
on Berry Blossom, but...*

[04:57] Chrome

*To gather the information that
one's subordinate desires*

[05:00] Chrome

is another duty of a leader!

[05:00] Chizuko

Good boy, good boy.

[05:04] Chrome

157...

[05:06] Chrome

No, 158?

[05:09] Chrome

This is difficult.

[05:11] Chrome

It'd be easier to do it like a fish print.

SIGN Berry

Blossom

[05:15] Hugh

The girl will never talk to you again.

[05:19] Chrome

Please, not that!

[05:27] Noichigo

Chrome?!

[05:30] Noichigo

Measuring tape?

[05:31] Noichigo

Measuring tape?!

[05:32] Noichigo

Where am I? Your base?

[05:35] Noichigo

What do you think you're doing,
restraining and measuring me?

[05:41] Chrome

Exactly as you imagine.

[05:44] Noichigo

Oh, no...

[05:46] Noichigo

Are you making me a hand-knit sweater?

[05:49] Chrome

This kid ought to have stayed asleep.

[05:52] Chrome

*Nay! This is a good opportunity to talk
to her one-on-one outside of a fight.*

[05:56] Chrome

Now is the moment!

[05:59] Chrome

I want you to tell me more about you.

[06:06] Chrome

What are your interests?

[06:08] Noichigo

I-I-Interests?

[06:10] Noichigo

I... have no interests.

[06:13] Noichigo

I don't have any interests of any sort.

[06:16] Chrome

You were fishing before.

[06:19] Noichigo

Mashirou taught me how to fish.

[06:27] Noichigo

And I was only doing the magical girl stuff because I was asked to.

[06:32] Noichigo

But without Mashirou, I...

[06:36] Chrome

Apologies.

[06:37] Chrome

I wasn't paying attention.

[06:41] Noichigo

What is that?

[06:43] Chrome

Paperboard for your autograph.

[06:46] Chrome

You're free to whine about having nothing.

[06:49] Chrome

But don't forget about those who need you.

[06:56] Chrome

My phone?

***SIGN* Mashirou**

[06:59] Chrome

From Mashirou?!

[07:01] Chrome

Oh, that's right! I exchanged numbers with Mashirou!

[07:08] Chrome

Hello?

[07:09] Chrome

Where are you now?

[07:11] Chrome

I have the magical girl.

[07:12] Chrome

Come back quickly.

[07:14] Baryu

Oh?

[07:15] Baryu

You do, do you?

[07:17] Baryu

Well done, Chrome.

[07:20] Chrome

P-President?!

[07:22] Chrome

Wh-Wh-Why do you have Mashirou's phone?!

[07:25] Baryu

Why do you think?

[07:27] Chrome

No...

[07:30] Chrome; Noichigo

He's been captured by Fossa Magna?!

[07:33] Chrome

Wait...

[07:34] Chrome

Date Chizuko went to find him, too.

[07:37] Chrome

She's in danger!

[07:38] Baryu

Oh, sorry.

[07:40] Baryu

I need to hurry.

[07:41] Baryu

Bye, now.

[07:44] Noichigo

No!

[07:45] Noichigo

Mashirou!

[07:46] Noichigo

I-I have to save him!

[07:53] Noichigo

Chrome! What are you doing?

[08:02] Chrome

You can't write an autograph
with your arms tied.

[08:05] Noichigo

Do you really want my autograph that badly?

[08:09] Chrome

Let's go.

[08:21] Chizuko

U-Um...

[08:22] Chizuko

We're transferring?

[08:24] Baryu

To a bullet train.

[08:26] Chizuko

From bullet train to bullet train?

[08:29] Chrome

I summon you, Kuma Kaijins!

[08:34] Chrome

I don't know where they are.

[08:37] Chrome

I have a question.

[08:38] Chrome

Where is Date Chizuko?

[08:44] Noichigo

You can't just let others handle everything.

[08:47] Chrome

I have my methods!

[08:51] Chrome

I'm receiving an image!

[08:54] Chrome

Where...

[08:56] Chrome

Where is he taking her?

[08:58] Noichigo

Huh? What?

[08:59] Noichigo

It's creepy when you suddenly start acting like you see something I don't.

[09:03] Chrome

We must hurry!

[09:04] Chrome

I'll need your help!

[09:13] Chrome

Bullet trains.

[09:15] Noichigo

Wait, this is the train platform!

[09:17] Noichigo

W-We have to pay fares!

[09:21] Chizuko

Bullet train again?

[09:23] Chizuko

Where are you taking me?

[09:24] Baryu

Don't worry. I'm taking you somewhere nice.

[09:27] Chizuko

Someone help me!

[09:30] Chrome

President!

[09:31] Chrome

I request that you unhand her!

[09:33] Chizuko

Chrome...

[09:34] Chizuko

You came.

[09:37] Chrome

Of course, Date Chizuko.

[09:39] Chrome

I can do no evil without you!

[09:45] Baryu

Whoa.

[09:46] Baryu

How did you get here?

[09:49] Chrome

Why are you so casual about this?

[09:51] Chrome

You took my general!

[09:54] Chrome

Mashirou!

[09:55] Mashirou

Chrome!

[09:56] Mashirou

Why are you here?!

[09:58] Noichigo

Mashirou!

[10:03] Noichigo

I was so worried!

[10:05] Noichigo

You get yourself in trouble as soon as I take my eyes off you.

[10:11] Noichigo

I-I'm sorry.

[10:12] Chizuko

Berry looks so happy.

[10:15] Chizuko

Thank goodness.

[10:16] Noichigo

Huh? It's you again.

[10:19] Noichigo

Why are you here?

[10:22] Baryu

Well, hurry, everyone.

[10:28] Baryu

Get on.

[10:29] Baryu

We're departing.

[10:31] Chizuko

Again...

[10:32] Chrome

Where are we going?

[10:34] Baryu

Well, you see...

[10:55] Chizuko

Why...

SIGN Kusatsu

[10:57] Chizuko

Kusatsu?

[11:04] Noichigo

Um...

[11:06] Noichigo

May I ask you something?

[11:09] Noichigo

What were you doing with Mashirou?

[11:12] Baryu

The two of us had a lot to discuss.

[11:15] Baryu

A lot to catch up on.

[11:18] Mashirou

Y-Yeah...

[11:20] Noichigo

Is it true that Mashirou was
a member of Fossa Magna?

[11:25] Chizuko

She's right, President!

[11:27] Chizuko

I don't remember this cat
wannabe in our company!

[11:34] Baryu

Fossa Magna?

[11:36] Baryu

What's that?

[11:38] Baryu

He's a former employee of my company.

[11:41] Baryu

I've been concerned about him, you know.

[11:45] Noichigo

Former employee?

[11:47] Noichigo

Oh, you mean at Omizo Technica?

[11:51] Baryu

Yup.

[11:52] Noichigo

I see! So that's what it was.

[11:55] Noichigo

You're such a kind boss.

[11:58] Baryu

You can call me "Baryu-san."

[12:01] Chrome

Um...

[12:02] Chrome

Former employee?

[12:04] Baryu

Who cares about the past?

SIGN Strawberry Chocolate

SIGN Butter

Candy

[12:09] Baryu

What matters is now and the future.

[12:12] Baryu

Am I right, Mashirou-kun?

[12:16] Mashirou

Sure...

[12:21] Baryu

Well, we're almost there.

[12:28] Baryu

Welcome!

[12:30] Baryu

This is our lodging for the night.

[12:33] Staff

Welcome.

[12:38] Staff

Please fill out this form.

SIGN Kusatsu

[12:41] Staff

Right this way.

[12:44] Tsuki

Good evening, sir.

[12:46] Tsuki

I've brought the others as instructed.

[12:48] Chizuko

Huh? Why?!

[12:49] Kokoa

What's going on, Father?!

[12:52] Chizuko

"Father"?!

[12:54] Baryu

Hey, Kokoa.

[12:56] Baryu

Sorry for calling you out
on such short notice.

[12:57] Grandpa

I've never been to Kusatsu before!

[13:00] Grandpa

I'm so excited!

[13:03] Chizuko

Grandpa?!

[13:06] Masamune

Indeed.

[13:07] Chizuko

Da— Sensei!

[13:09] Hugh

You came all the way here to
hunt me down, you old fart?!

[13:12] Grandpa

I won't eat you anymore.

[13:14] Grandpa

Oh, a sushi boat might be nice, though.

[13:17] Hugh

Sushi boat?!

[13:19] Grandpa

I'm just kidding.

[13:23] Chizuko

Baryu-san!

[13:25] Baryu

Don't worry. I'll fill you in later.

[13:29] Baryu

Ta-da!

[13:30] Baryu

This is our place.

[13:33] Baryu

And this is yours.

[13:35] Baryu

And yours is here.

[13:39] Noichigo

Okay.

[13:40] Noichigo

Thank you very much.

[13:42] Baryu

Enjoy your stay!

[13:47] Noichigo

Mashirou, do you see that?

[13:47] Chizuko

No way...

[13:47] Masamune

Yeah, it's such a nice place.

[13:49] Chizuko

I'm staying here with Berry?

[13:50] Noichigo

It's so pretty.

[13:52] Noichigo

It's so fancy.

[13:56] Noichigo

Yukatas!

[13:58] Noichigo

Thank goodness. I came here empty-handed.

[14:00] Chizuko

Huh? Uh, s-sure, yeah.

[14:06] Kokoa

U-Um...

[14:07] Kokoa

Would you like to go to the baths?

[14:10] Chizuko

Kokoa-chan?

[14:12] Tsuki

I would not be able to accompany her.

[14:15] Tsuki

May I ask you to go in my stead?

[14:17] Noichigo

Sure. Let's go.

[14:20] Tsuki

Much obliged.

[14:22] Noichigo

Here you go.

[14:33] Kokoa

See the flowers bloom in the water.

[14:38] Baryu

What, do you refuse to share a bath with me?

[14:41] Chrome

No, that's not what I mean to imply.

[14:45] Baryu

How are your evil deeds going lately?

[14:47] Baryu

I wish I could see your evil deeds.

[14:50] Chrome

Here, though?

[14:52] Baryu

There are some evil deeds that you
can only do at hot springs, correct?

[14:55] Chrome

Butterfly strokes in the bathtub?

[14:59] Baryu

Sure, sure.

[15:01] Baryu

Do whatever you like.

[15:04] Grandpa

You've always been good at this, Masamune-kun.

[15:08] Masamune

Yes.

[15:09] Masamune

I appreciate the compliment.

[15:12] Noichigo

I'll be heading back.

[15:14] Kokoa

Me, too. I'm done.

[15:16] Noichigo

O-Okay.

[15:22] Noichigo

Wow, your hair's so shiny.

[15:24] Noichigo

I'm jealous.

[15:26] Chizuko

N-Nah...

[15:27] Noichigo

My hair's just so frizzy.

[15:30] Noichigo

So I wish I had straighter hair.

[15:32] Chizuko

Right...

[15:34] Noichigo

I can't believe I ran into you
and Baryu-san at the station.

[15:37] Noichigo

What a coincidence, huh?

[15:39] Noichigo

You always get mixed up in our problems.

[15:42] Noichigo

Seems like you're in luck this time, though.

[15:45] Chizuko

Yes.

[15:48] Noichigo

What's wrong?

[15:50] Chizuko

I think I must have done some
real good deeds in my past life.

[15:56] Noichigo

That much?

[15:57] Chizuko

Yes.

[16:00] Chizuko

Thank you, baths of Kusatsu!

[16:02] Chizuko

I'm just... Thank you!

[16:05] Kokoa

Ch-Chizuko-san...

[16:07] Kokoa

There, there.

[16:07] Noichigo

Are you all right?

[16:12] Noichigo

I'm headed back, Mashirou.

[16:18] (Flashback) Baryu

Okay.

[16:19] (Flashback) Baryu

Well, I'll keep you
registered at our company.

[16:23] (Flashback) Baryu

I'll keep you registered for
insurance and pensions, too.

[16:27] (Flashback) Mashirou

Yes, sir.

[16:28] (Flashback) Baryu

Anyway, keep up the good work.

[16:31] (Flashback) Baryu

I'm expecting good things.

[16:34] Mashirou

I guess I should be relieved.

[16:39] Noichigo

That soft pudding is so good, isn't it?

[16:43] Chizuko

I know.

[16:48] Baryu

So, everyone...

[16:49] Baryu

Thank you for keeping my Kokoa company.

[16:54] Baryu

Omizo Technica has been fortunate to
maintain steady growth since it was founded.

[17:02] Baryu

It's all thanks to the warm
support of the locals.

[17:07] Baryu

This ryokan inn happens to have a
close relationship with our business.

[17:11] Baryu

They've been kind enough to allow us to offer
their facilities as part of our benefits package.

[17:20] Baryu

Pardon my long speech.

[17:23] Baryu

The point is, please let me pamper you

[17:25] Baryu

as a small token of my appreciation
for all your hard work.

[17:29] Kokoa

Okay, everyone, take your drinks.

[17:33] Kokoa

Cheers!

[17:36] Noichigo

Cheers!

[17:37] Chizuko

Cheers!

[18:03] Chizuko

So that cat was a gift from Baryu-san.

[18:06] Kokoa

It's not a cat.

[18:08] Kokoa

It's Kunyage.

[18:10] Chizuko

Good for you.

[18:12] Chizuko

Your dad seems really nice.

[18:14] Chizuko

And he's always smiling.

[18:16] Kokoa

Yep.

[18:16] Kokoa

I'm proud of my father.

[18:21] Chizuko

Huh?

[18:26] Kokoa

It was in your sleeve.

[18:28] Chizuko

Th-Thanks.

[18:31] Chizuko

Hello?

[18:32] Chizuko

Mom?

[18:34] Chizuko

It's been a long time.

[18:36] Mom

I know. It really has.

[18:39] Mom

*I had more overtime work
today. I'm so exhausted.*

[18:42] Mom

So? Are things going well with Grandpa?

[18:45] Chizuko

Yeah.

[18:47] Chizuko

Hey, Mom...

[18:49] Chizuko

Thanks so much for letting
me stay with Grandpa.

[18:56] Chizuko

I'm glad I came to Naniga City.

[19:01] Chizuko

I don't always know what I'm
doing or supposed to be doing,

[19:05] Chizuko

but I'm enjoying life every day.

[19:09] Chizuko

So I want to stay here a little longer.

[19:13] Mom

You do, huh?

[19:14] Mom

*You must have found some
great people to be around.*

[19:18] Mom

I heard some fun voices earlier, too.

[19:21] Mom

Okay. I'm gonna go visit you sometime.

[19:23] Mom

Introduce me to your friends, okay?

[19:25] Chizuko

Okay.

[19:26] Mom

Keep it up until then.

[19:28] Chizuko

You, too, Mom.

[19:30] Mom

I got this.

[19:33] Mom

Bye.

[19:42] Chrome

Where were you, Date Chizuko?

[19:46] Chrome

We're committing an act of evil
to close out the banquet.

[19:49] Chizuko

I'm sorry?

[19:53] Chrome

We're swapping out all the
almond tofu with firm tofu!

SIGN Firm Tofu

[20:03] Chizuko

Low-key wanna pass.

[20:05] Chizuko

And so...

[20:06] Tsuki

Pardon us.

[20:07] Baryu

Anyone for a pillow fight?

[20:12] Baryu

Take this!

[20:15] Chizuko

The night carried on at the inn.

[20:21] Chizuko

Date Chizuko here.

[20:23] Chizuko

*It's been a while since
I came to N Prefecture.*

[20:27] Teacher

Okay, let's split you up into
groups for the experiment.

SIGN Science Room

[20:31] Chizuko

*Everything was smooth
sailing in Naniga City.*

[20:32] Classmate A

Date-san, hey...

[20:34] Chizuko

Oh, could you turn down the burner a bit?

[20:39] Classmate A

Okay!

[20:42] Chizuko

And nothing's changed for me.

[20:45] Chizuko

Octopus!

[20:47] Chrome

Today is the fireworks festival!

[20:49] Chrome

I've taken the octopi so that
they may not become takoyaki!

[20:53] Chizuko

Just two?

[20:53] Chrome

Do you not care what is to become of the
ladies and gentlemen of the food stalls,

[20:56] Chizuko

They were that expensive, huh?

[20:57] Chrome

or of the small children who eagerly await?

[21:01] Chrome

General Dante!

[21:03] Chrome

I have something good for you.

[21:05] Chizuko

Something good?

[21:07] Chizuko

I bet it's something stupid again.

[21:12] Chizuko

What's that?

[21:13] Chizuko

An autograph board?

SIGN To Chrome

[21:17] Chizuko

Hey!

[21:19] Chizuko

What was that for?

[21:21] Noichigo

Fossa Magna!

[21:23] Noichigo

How dare you interfere with the fireworks festival that everyone's looking forward to?

[21:27] Noichigo

I, Berry Blossom, won't stand for it!

[21:30] Chrome

There you are, Berry Blossom!

[21:32] Chrome

Here we go, Dante, Kuma Kaijin, and Tako Kaijin!

[21:39] Chizuko

Oh, great. This is ridiculous.

[21:46] Chrome

Sucker Attack!

[21:50] Chizuko

The sky's clearing.

[21:50] Noichigo

Why is it so sticky?!

[21:53] Chrome

Squid Ink Flash!

[21:57] Noichigo

Thunderbolt Bloom!

Revision #1

Created 2025-11-23 21:47:10 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 21:47:10 UTC by whimsee